



ЦЕНТР АПОЛОГЕТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

...подвизаться за веру, однажды преданную святым (Иуда 3)

C-095

«ПЕРЕВОД НОВОГО МИРА» И БОЖЕСТВЕННОСТЬ ИИСУСА ХРИСТА: предварительный обзор

Роджер ДеЛоуиер

Летом 2001 года Общество Сторожевой Башни издало Библию, состоящую из Ветхого Завета в Синодальном переводе и своей собственной версии Нового Завета, именуемой «Христианские Греческие Писания — Перевод нового мира». Многие новозаветные отрывки в этом новом издании звучат совсем не так, как в других переводах Библии. Поскольку Свидетели Иеговы отрицают Божественность Иисуса Христа, то и «Перевод нового мира» (ПНМ) отражает их богословские представления. В таблице Вы найдете несколько примеров.

Иногда предлагаемое ПНМ чтение соответствует одному из нескольких вариантов перевода, возможных с учетом неопределенности греческого текста — однако выбор, сделанный в таких случаях Сторожевой Башней, бросает тень на Божественность Иисуса Христа, о которой ясно говорится в других отрывках Писания. В других случаях перевод, предлагаемый Обществом, не имеет никакой опоры на греческий текст.

Иоанна 1:1 В этом стихе Общество Сторожевой Башни переводит греческое слово θεος как «Бог», когда речь идет об Отце, и как «бог», когда речь идет об Иисусе. Но в

древнейших греческих рукописях нет прописных и строчных букв, а потому любой случай использования прописных букв является отражением представлений переводчика. Перевод греческого слова θεος русским «бог» (с маленькой буквы) отражает убеждение переводчика, что Иисус Христос — не всемогущий Бог. Кроме того, в ПНМ есть еще и приложение, в котором авторы отстаивают правильность такого перевода. Опять-таки, они выбирают лишь один из возможных переводов — грамматика греческого текста позволяет перевести это слово и как «бог», и как «Бог»*, хотя традиционный перевод лучше согласуется с непосредственным

контекстом и с ясным учением Писания.

Деяния 20:28 В варианте Свидетелей Иеговы этот стих говорит о том, что Бог искупил Церковь не Своей кровью (что было бы очевидным указанием на Божественность

* Прочтение Иоанна 1:1, предлагаемое Свидетелями Иеговы, нередко оспаривается на основании «правила Колуэлла» и других особенностей греческого языка. Однако Свидетели сумели дать удовлетворительные ответы на многие подобные возражения. В будущем мы надеемся более подробно рассмотреть этот вопрос в отдельной статье.

НАШИ АДРЕСА:

РОССИЯ • 194044 С-Петербург, а/я 954, Центр Апологетических Исследований • E-MAIL: Russia@ApolResearch.org • <http://www.ApolResearch.org>
УКРАИНА • 01001 Киев-1 а/я В-92 Центр Апологетических Исследований • E-MAIL: Ukraine@ApolResearch.org • <http://www.ApolResearch.org>

Стих	Синодальный перевод	ПНМ
Ин. 1:1	...и Слово было Бог.	...и Слово было богом.
Деян. 20:28	...Дух Святой поставил вас блюстителем, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.	...святой дух поставил вас надзирателями, чтобы пасти собрание Бога, которое Он приобрел кровью своего Сына.
Рим. 10:9, 13	Ибо, если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом... то спасешься... Ибо «всякий, кто призовет имя Господне, спасется».	Ибо если ты всенародно возвещаешь это «слово, которое в твоих устах», что Иисус есть Господь... то спасешься... Ибо «каждый призывающий имя Иеговы спасется».
Кол. 1:16	...Им создано все...	...посредством его сотворено все остальное...
Евр. 1:8	А о Сыне: «престол Твой, Боже, в век века...»	А о Сыне: «Бог — престол Твой во веки веков...»

Евреям 1:8 Фраза, которую обычно переводят как «престол Твой, Боже» (Иисус Христос назван Богом), в ПНМ звучит как «Бог — престол Твой». Это изменение бросается в глаза, если сравнить перевод Свидетелей с Псалмом 44:7 — ветхозаветным стихом, который цитируется в Евреям 1:8. С точки зрения греческого языка, возможны оба перевода, но, конечно, традиционный вариант лучше согласуется с библейским учением об Иисусе Христе.

Вывод

Любой перевод имеет некоторый богословский уклон. Встречаясь с возможностью двух разных переводов той или иной фразы, переводчик должен основывать свой выбор на контексте и своем понимании Писаний в целом. Таким образом, прежде чем выбрать какой-либо перевод Библии, следует понять, на каком богословском фундаменте он основывается. Кроме того, как мы уже убедились, предлагаемые Сторожевой Башней прочтения не только необъективны, но и представляют собой изменения и дополнения к библейскому тексту. Приложения к ПНМ также отстаивают еретические учения, характерные для Свидетелей Иеговы. Таким образом, мы настоятельно рекомендуем христианам и служителям церкви:

1. Не использовать ПНМ для изучения Библии.
2. Предупредить прихожан об опасностях, сокрытых в этом переводе.
3. Настаивать на том, чтобы в беседах со Свидетелями Иеговы использовать традиционный перевод Библии (например, Синодальный).

Статья была напечатана в «Вестнике ЦАИ» № 15.

Иисуса Христа), а кровью Своего Сына. Они не только изменили порядок слов в этом стихе (что может быть оправдано с точки зрения греческого языка), но еще и добавили слово «Сына», которого просто нет в греческом оригинале. Вставленные таким образом слова переводчики обычно выделяют курсивом или скобками, чтобы читатель мог заметить вставку. Обыкновенно же Общества Сторожевой Башни добавлять к Писанию слова, никак не сообщая об этом читателю, следует признать некорректным.

Римлянам 10:9, 13 Уникальной чертой «Христианских Греческих Писаний — Перевода нового мира» является использование слова «Иегова» вместо «Господь». Эта замена произведена в тексте Нового Завета 237 раз и исключительно в тех случаях, когда, как полагают Свидетели Иеговы, речь идет об Отце. Таким образом, слово *kyrios* в 9-м стихе 10-й главы Послания к римлянам (применительно к Иисусу) переведено как «Господь», а в 13-м стихе (цитата из Ветхого Завета) это же слово переведено как «Иегова» и истолковано как относящееся к Отцу. Это сделано в оправдание утверждения Сторожевой Башни, что Иисус — не Иегова.

Слово Иегова (ЙХВХ) довольно распространено в Ветхом Завете, однако ни в одной новозавет-

ной греческой рукописи оно не встречается. Общество Сторожевой Башни убеждено, что в результате заговора христиан во II веке н.э. еврейская тетраграмма ЙХВХ была повсеместно вытеснена греческим словом *kyrios*. Свидетели Иеговы используют это как предлог, чтобы в некоторых случаях заменить слово «Господь» на «Иегова» — например, когда в Новом Завете цитируется ветхозаветный текст. Однако следует отметить, что они изменили своему правилу в 1 Петра 2:3 (цитата из Псалма 33:9), поскольку этот стих относится к Иисусу Христу.

Колоссянам 1:18 В текст этого стиха Общество добавляет слово «остальное», которого нет в греческом оригинале. Эта добавка полностью меняет смысл текста — если Иисус сотворил «все», то Он Сам не может быть творением, вопреки учению Сторожевой Башни. Для того, чтобы привести этот стих в соответствие с богословскими представлениями Общества, и было вставлено слово «остальное». Когда Свидетели сделали это в самом первом английском издании ПНМ, их решение подверглось суровой критике, и в последующих изданиях они при помощи скобок указывали, что слово «остальное» — вставка. Однако в недавно вышедших в свет изданиях ПНМ на русском и венгерском языках Свидетели вновь убрали скобки.